



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

УКРАЇНСКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



“Минуле тобі не належить ,
майбутнє тобі не підвладне.
Ти має лише ‘тепер’ в якому чини добро!”
-Св. Альфонс Лігуорі, ЧНІ.

“The past is no longer yours; the future is
not yet in your power. You have only the
present wherein to do good”
-St. Alphonsus Liguori, C.Ss.R.

Sunday of the Samaritan Woman

Sunday tropar, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Tropar of the Mid-feast, tone 8: At midfeast give my thirsty soul a drink of the water of piety, Savior, for to all, you cried out: "Let the thirsty come to me and drink." Fountain of our life, Christ our God, glory to you.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: When the Samaritan woman came to the well with faith,* she beheld You, O Water of Wisdom.* You allowed her to drink in abundance* and glorified her eternally,* for she inherited the heavenly kingdom.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of the Mid-feast, tone 4: O Christ God, Creator and Lord of all, when the Paschal Feast was half completed, You told those present: "Come and draw the water of immortality." Let us, therefore, adore You and cry out with faith: "Grant us your goodness, for You are the Source of our life."

Prokimen, tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: All you peoples, clap your hands, shout to God with cries of gladness.

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles (11: 19-26, 29-30)

In those days those in the community who had been dispersed by the persecution that arose because of Stephen went as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, making the message known to none but Jews. However, some men of Cyprus and Cyrene among them who had come to Antioch began to talk even to the Greeks, announcing the good news of the Lord Jesus to them. The hand of the Lord was with them and a great number of them believed and were converted to the Lord. News of this eventually reached the ears of the church in Jerusalem, resulting in Barnabas' being sent to Antioch. On his arrival he rejoiced to see the evidence of God's favour. He encouraged them all to remain firm in their commitment to the Lord, since he himself was a good man filled with the Holy Spirit and faith. Thereby large numbers were added to the Lord. Then Barnabas went off to Tarsus to look for Saul; once he had found him, he brought him back to Antioch. For a whole year they met with the church and instructed great numbers. It was in Antioch that the disciples were called

Неділя про Самарянку

Тропар воскресний, глас 4: Світлюю воскресення проповідь * від ангела взнавши, Господні учениці, * і прадідне осудження відкинувши, * апостолам, хвалячися, мовили: * Повалилася смерть, воскрес Христос Бог, * даруючи світові велику милість.

Тропар Переполювання, глас 8: В переполювання празника спраглу душу мою благочестя напій водами, * до всіх бо, Спасе, закликав Ти: * Спраглий нехай гряде до Мене і нехай п'є. * Джерело життя нашого, Христе Боже, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: З вірою прийшовши на кладязь, * самарянка виділа Тебе, премудрости воду, * якої напившись обильно, * царство вишне унаслідувала повік * приснославна.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Переполювання, глас 4: В переполювання законного празника, всіх Творче і Владико, * до предстоящих глаголив Ти, Христе Боже: * Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. * Тому до Тебе припадаємо і вірно кличемо: * Щедроти Твої даруй нам, * бо Ти є джерело життя нашого.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте.

стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості.

Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання (11: 19-26, 29-30)

Тими ж днями ті, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовісткуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді (Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів названо

Christians for the first time. This made the disciples determine to set something aside, each according to his means, and send it to the relief of brothers who lived in Judea. They did this, dispatching it to the presbyters in the care of Barnabas and Saul.

Alleluia, tone 4:

verse: Bend your bow, prosper and reign for the sake of truth, meekness and justice.

verse: You love justice and hate wickedness.

Gospel: John 4: 5-42

At that time Jesus came to a Samaritan town named Shechem near the plot of land which Jacob had given to his son Joseph. This was the site of Jacob's well. Jesus, tired from his journey, sat down at the well. The hour was about noon. When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone off to the town to buy provisions.) The Samaritan woman said to him, "You are a Jew. How can you ask me, a Samaritan and a woman, for a drink?" (Recall that Jews have nothing to do with Samaritans.) Jesus replied: "If only you recognized God's gift, and who it is that is asking you for a drink, you would have asked him instead, and he would have given you living water." "Sir," she challenged him, "you do not have a bucket and this well is deep. Where do you expect to get this flowing water? Surely you do not pretend to be greater than our ancestor Jacob, who gave us this well and drank from it with his sons and his flocks?" Jesus replied: "Everyone who drinks this water will be thirsty again. But whoever drinks the water I give him will never be thirsty; no, the water I give shall become a fountain within him, leaping up to provide eternal life." The woman said to him, "Give me this water, sir, so that I shall not grow thirsty and have to keep coming here to draw water." He said to her, "Go, call your husband, and then come back here." "I have no husband," replied the woman. "You are right in saying you have no husband!" Jesus exclaimed. "The fact is, you have had five, and the man you are living with now is not your husband. What you said is true." "Sir," answered the woman, "I can see you are a prophet. Our ancestors worshipped on this mountain, but you people claim that Jerusalem is the place where men ought to worship God." Jesus told her: "Believe me, woman, an hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You people worship what you do not understand, while we understand what we worship; after all, salvation is from the Jews. Yet an hour is coming, and is already here, when authentic worshipers will worship the Father in Spirit and truth. Indeed,

християнами. Тож учні, кожний з них по спроможі, ухвалили послати братам, що жили в і Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

Алилуя, глас 4:

стих: Натягни лук, і успівай, і царюй, істини ради, і лагідности, і справедливості.

стих: Возлюбив Ти правду і возненавидів Ти беззаконня.

Євангеліє: Від Івана 4: 5-42

В той час Ісус прибув до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: "Дай мені напитися." Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: "Юдей еси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?" Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: "Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої." Мовить до нього жінка: "Ти й зачерпнути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, - то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?" А Ісус їй у відповідь: "Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, - не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмує в життя вічне." Говорить до нього жінка: "То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати." "Піди ж, - мовить до неї, - позви чоловіка свого та й повертайся сюди." Озвалася жінка та й каже йому: "Нема в мене чоловіка." "Добре еси мовила - відрік їй, - Не маю чоловіка! П'ятьох бо мала еси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, - не чоловік він тобі. Правду мовила еси." А жінка й каже до нього: "Бачу, пане, - пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите - в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклоняється треба." Ісус до неї: "Повір мені, жінко, - час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. Та надійде час, - ба, вже й тепер він, - що справжні поклонники Отцеві кланятимуться

it is just such worshipers the Father seeks. God is Spirit, and those who worship him must worship in Spirit and truth." The woman said to him: "I know there is a Messiah coming. (This term means Anointed.) When he comes, he will tell us everything." Jesus replied, "I who speak to you am he." His disciples returning at this point, were surprised that Jesus was speaking with a woman. No one put a question, however, such as "What do you want of him?" or "Why are you talking with her?" The woman left her water jar and went off into the town. She said to the people: "Come and see someone who told me everything I ever did! Could this not be the Messiah?" At that they set out from the town to meet him. Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." But he told them: "I have food to eat of which you do not know." At this the disciples said to one another, "Do you suppose that someone has brought him something to eat?" Jesus explained to them: "Doing the will of him who sent me and bringing his work to completion is my food. Do you not have a saying: 'Four months more and it will be harvest!?' Listen to what I say: Open your eyes and see! The fields are shining for harvest! The reaper already collects his wages and gathers a yield for eternal life, that sower and reaper may rejoice together. Here we have the saying verified: 'One man sows; another reaps.' I sent you to reap what you had not worked for. Others have done the labour, and you have come into their gain. Many Samaritans from that town believed in him on the strength of the woman's word of testimony: 'He told me everything I ever did.' The result was that, when these Samaritans came to him, they begged him to stay with them awhile. So he stayed there two days, and through his own spoken word many more came to faith. As they told the woman: 'No longer does our faith depend on your story. We have heard for ourselves, and we know that this really is the Saviour of the world.'"

Instead of "It is truly right": Virginity is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ; partake of the source of immortality. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

у душі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог - Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у душі й правді поклонятися." Жінка й каже до нього: "Відаю, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все і звістить нам." А Ісус їй: "То я, що говорю з тобою." Тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: "Чого хочеш від неї, або: Чому розмовляєш із нею." Жінка ж покинула свій глечик, побігла в місто та й каже людям: "Ідіть же і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?" І вийшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом заходилися просити його, кажучи: "Іж лишень, Учителю." Він же їм: "Істиму я їжу, незнану вам." Учні тоді заговорили один до одного: "Може хтось йому приніс їсти?" "Іжа моя, - каже до них Ісус, - волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити". Чи ви ж не кажете: "Ще чотири місяці, і жнива настануть". А я вам кажу: Підведіть очі ваші та й погляньте на ниви, - вони вже для жнив доспіли. Вже і жнець бере свою нагороду, плоди збирає для життя вічного, - щоб сіяч із жінцем укупі раділи. Правильна й приказка до цього: Один сів, а жне хтось інакший. Послав же і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили." Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: "Сказав мені все, що я робила". Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився на два дні там. Та й багато більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони сказали: "Віруємо не з-за самого твого оповідання - самі бо чули й знаємо, що на правду він - світу Спаситель."

Замість "Достойно": Чуже матерям дівичтво і чудне дівам дітородження. На Тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому Тебе ми, всі племена землі безустанно велечаємо.

Причасний: Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

Congratulations and best wishes to
Natalia and Mykola who were married at
our church. May God grant them many years!



Вітаємо **Наталію та Миколу** з на-
годи їхнього вінчання. Нехай Господь
благословить їх на многая літа!

ПРОСИМО ВАС ПІДТРИМАТИ НАШУ ЗБІРКУ ІНВАЛІДНИХ ВІЗКІВ!

Від початку війни в Україні, Ви, наші парафіяни та люди доброї волі, жваво підтримали наші численні проекти/збірки, в результаті яких ми могли допомогти людям, які постраждали від жахливої війни в Україні. Багато військови та цивільний людей були вбиті, велике число поранених та скалічених. Ми дізналися від волонтерів з України, що у людей прикутих до ліжка є велика потреба в інвалідних візках. Не всі можуть дозволити собі купити візок. Отже, ми вирішили наш наступний проект зосередити на потребі поранених та інвалідів, яким необхідні інвалідні візки, ходунки та милиці.

Найперше звертаємося до кожного, хто має інвалідний візок у наявності, якого їм вже не потрібно. Просимо Вас подарувати цей візок нашому фондові. Можна також закупити новий візок. Але є ще третій спосіб підтримати нашу збірку. Нам вдалося знайти фірму, недалеко Філядельфії, у якій продають вживані візки за дуже доступну ціну. Отже, ми можемо купити уживаний візок у доброму стані з доставкою. На закупівлю візка і пересилку достатньо \$75.

Дякуємо Вам за доброту та щедрість!



PLEASE SUPPORT OUR WHEELCHAIR DRIVE!

Since the war broke out in Ukraine, many of our parishioners have most generously supported our many projects, which help those who have suffered from the horrors of war. Countless people have died and many were injured.

There are also many people who are bedridden. Our next project is a wheelchair drive which will help the wounded and handicapped with wheelchairs and walkers.

First of all, if you or anyone that you know has a wheelchair that they no longer need, please consider donating it to our Charitable Fund. You can also purchase a new wheelchair. But there is also a third way in which you can help support this drive. We found a company near Philadelphia that sells refurbished medical equipment, including used wheelchairs. \$75 will pay for a wheelchair, its delivery to our church and for its shipment to Ukraine.

Let us continue on our journey of kindness and lend a helping hand to those who are truly helpless.

TODAY

The Lemko Society invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Товариство Лемків запрошує Вас до церковної зали на сніданок!

We invite You for **BIBLE STUDY**. The meeting is on **Friday, May 12**, in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО**. Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 12-го травня**, о 7:00 вечора у церковній залі.

St. John's Montessori Preschool applications for September of 2023 are now being accepted. Your child must be two and one half years old by September. For more information, call **Olenka Makarushka-Kolodiy at 973-763-1797**

or look into the preschool website: tinyurl.com/sjpreschool

Монтессорі Передшкілля при нашій парафії вже приймає подання на вересень 2023. Вашій дитині мусить виповнитись до вересня два з половиною роки. За докладнішою інформацією просимо звертатися до **Оленки Макарушки-Колодій 973-763-1797** або завітайте на їхню веб-сторінку: tinyurl.com/sjpreschool

Moleben to the Mother of God

During the month of May there is Moleben every Monday, Wednesday and Friday at 7:00 p.m.

Молебень до Пресвятої Богоматері

Протягом місяця травня служитиметься Молебень до Пресвятої Богоматері у понеділок, середу і п'ятницю о 7:00 годині вечора.

The Divine Liturgy—the Foundation & Summit of the Christian Community's Life

“Do this in memory of me; for as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim my death and confess my Resurrection.” In Christ, human nature partakes of the divine nature (see 2 Peter 1:4). Christ grants to everyone who believes in him communion in divine life. Christ accomplished this mystery of Communion at the Mystical Supper, manifested it in his Paschal Mystery, and continues to actualize it in the Divine Services of the Church “now and for ever and ever.”

The summit of the Church's liturgical life is the Divine Liturgy (from the Greek leitourgia *leitourgia*, meaning a common work). It is

Божественна Літургія — основа й вершина життя християнської спільноти

«Це чинить на мій спомин, бо кожного разу, як їсте хліб і п'єте цю чашу, Мою смерть звіщаєте, Моє воскресіння сповідуєте». У Христі людська природа бере участь у Божій природі (див. 2 Петра 1, 4). Христос дарує кожному, хто вірує в Нього, причастість до Божого життя. Це таїнство Причастя Христос звершив на Тайній Вечері, явив у Пасхальному таїнстві, й звершує його в богослужіннях Церкви «нині, і повсякчас, і на віки вічні».

Вершиною богослужбового життя Церкви є Божественна Літургія (з грецької

service of God to his people and of God's people to him. In the Divine Liturgy the Father leads us into the fullness of his life by giving us his Son. The Son then gives himself to us as nourishment, in the banquet of the Word, and in the banquet of the Body and Blood. He does so in order that we might become one body and blood with him and partake of his Divinity. Receiving Christ's gift in the Holy Spirit, the Church responds to him by offering herself. She does so in order that he might live and act in her as in his Body. And so, Christ, the head of the Church, together with the Church, which is his Body, brings to the Father in the Holy Spirit praise and thanksgiving for the salvation that has already been accomplished.

The Divine Liturgy consists of (a) the Proskomide (from the Greek, meaning offering) or Prothesis (from the Greek, meaning setting forth), that is, the preparation of the gifts; (b) the Liturgy of the Word; and (c) the Liturgy of the Eucharist. In the Divine Liturgy the mystery of salvation is accomplished. This salvation is the bringing together of God and humankind in Christ (see Eph 1:10), the "building up of the body of Christ" (Eph 4:12). Just as at the Mystical Supper [Last Supper] Christ first taught the apostles by his word and then led them into the mystery of his Body and Blood, so in the Divine Liturgy Christ teaches the community of the faithful, nourishes it by his Word, and then makes its members partakers of the Eucharistic banquet. The Christian enters into this mystery through listening to the Word of God and partaking of the Lord's Body and Blood.

(Catechism of the Ukrainian Catholic Church "Christ our Pascha", 343-345).

Λειτουργία – «спільне діло») – служіння Бога людям і людей Богові. На Божественній Літургії (або Службі Божій) Бог Отець уводить нас у повноту Свого життя, даруючи нам Свого Сина. Син же дарує нам Себе Самого на поживу в трапезі Слова й трапезі Тіла й Крові, щоб ми стали з Ним «співтілесні та співкровні» й мали участь у Його Божестві. Церква, приймаючи цей дар Христовий у Святому Дусі, відповідає Йому приношенням себе самої, щоб Він жив і діяв у ній як у своїм Тілі. Отак Христос, Глава Церкви, разом із Церквою, яка є Його Тілом, приносить Отцеві у Святому Дусі хвалу й благодарення за здійснене спасіння.

У Божественній Літургії, яка складається з Проскомидії, тобто приготування дарів, Літургії Слова і Літургії Євхаристії, звершується таїнство спасіння – поєднання Бога і людини у Христі (дивись Ефесян 1, 10), «будування Христового Тіла» (Ефесян 4, 12). Як на Тайній Вечері Христос насамперед повчав апостолів словом, а відтак увів їх у таїнство своїх Тіла і Крові, так і в Божественній Літургії Христос повчає спільноту вірних, живить їх своїм Словом та чинить учасниками Євхаристійної трапези. Християнин уводиться в це таїнство через слухання Слова Божого і причастя Господнього Тіла і Крові.

(Катехизм Української Католицької Церкви "Христос наша Пасха", 343-345).



DIVINE LITURGY SCHEDULE:

May 7th - 13th

Sunday, 7 (Sunday of the Samaritan Woman)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Vasyl, Lesia & family.....
Health & God's Blessings for Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo, Roman, Yaryna, Bohdan, Stefania, Oles',
Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Daria, Bohdan, Maria, Andriy, Danylo, Anna, Juliana, Andriana.....Bidnyk family
Health & God's Blessings for Fr. Taras.....
Health & God's Blessings, release the Ukrainian prisoners of war.....Maria

Monday, 8 (+St. John, Apostle and Evangelist; St. Arsenius the Great)

8:00 +Raisa & Taras Ivanylo.....Natalie & Bohdan Ivanylo
+Yaroslav Stelmakh.....Ania

Tuesday, 9 (+Transfer of the relics to Bari of St. Nicholas of Myra)

8:00 +Iwanna Bartoszyk (5th anniversary).....family
+Toma Bilonozhko.....daughter & grandson

Wednesday, 10 (+St. Simeon the Zealot, Apostle)

8:00 Health & God's Blessing for Irka Gudzy.....Daria Krawec Cordasco
Health & God's blessings for Daria, special intention.....

Thursday, 11 (+Saints Cyril and Methodius, Equals to the Apostles)

8:00 +Ivan, Anna, & Luba Gensior.....family
+Anna Potichna.....Alexandra Stebelsky

Friday, 12 (Saint Epiphanius, Bishop; St. Germanus, Patriarch of Constantinople)

8:00 God's Blessings for the people of Ukraine, the Ukrainian Armed Forces and quick defeat
of the enemies, release of the prisoners of war, defeat of the corruption.....Bidnyk family

Saturday, 13 (Venerable - Martyr Glyceria)

8:00 +Zinoviyy & Amalia.....Dragan family
+Adia, Daria, Yaroslav, Kateryna, Mykhaylo (PAN).....Stefania

5:00 PM

Health & God's Blessings for Olha Bratash.....B. Chudio